



## Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into Macedonian)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
<p>1. <b>Distortion:</b> An element of meaning in the source text is altered in the target text.</p> <p>A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p><b>a) Source language text:</b> <i>This week</i> the government announced that all public servants would get a pay rise. <i>Correct version:</i> <u>Неделава</u> владата соопшти дека сите државни службеници ќе добијат покачување на платата. <i>Incorrect version:</i> Владата соопшти дека сите државни службеници ќе добијат покачување на платата <u>неделава</u>. (Moving the word <i>неделава</i> changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
	<p><b>b) Source language text:</b> The witness described the thief as a young man with <u>black</u> hair. <i>Correct version:</i> Сведокот го опиша крадецот како момче со <u>црна</u> коса. <i>Incorrect version:</i> Сведокот го опиша крадецот како момче со <u>руса</u> коса. (Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
<p>2. <b>Unjustified omission:</b> An element of meaning in the source text is not transferred into the target text.</p> <p>An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p><b>Source language text:</b> The largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, <u>and after 35 years the rate of change drops to zero</u>. <i>Correct version:</i> Најголеми зголемувања на нивоата на јаглерод во почвата се постигнуваат во првите 6-8 години по промените во обработката на земјата, <u>а по 35 години стапката на промена паѓа на нула</u>. <i>Incorrect version:</i> Најголеми зголемувања на нивоата на јаглерод во почвата се постигнуваат во првите 6-8 години по промените во обработката на земјата. (Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)</p>



<p><b>3. Unjustified insertion:</b> An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p> <p>An unjustified insertion can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p><b>Source language text:</b> <i>This would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement.</i></p> <p><b>Correct version:</b> <i>Тоа би гарантирало дека луѓето кои го завршуваат работниот однос во нивните средни 60-ти ќе уживаат финансиски сигурни пензионерски денови.</i></p> <p><b>Incorrect version:</b> <i>Тоа би гарантирало дека луѓето кои го завршуваат работниот однос во нивните средни 60-ти ќе уживаат финансиски сигурни пензионерски денови <u>до крајот на животот, без оглед колку долго да живеат.</u></i></p> <p>(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)</p>
<p><b>4. Inappropriate register:</b> An expression or variety of language considered by a native speaker to be inappropriate to the specific context in which it is used.</p>	<p><b>a) Source language text:</b> <i>In a recent judgement, the Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended sentence.</i></p> <p><b>Correct version:</b> <i>Со неодамнешната пресуда, Кривичниот суд <u>изрече</u> условна казна од три месеци.</i></p> <p><b>Incorrect version:</b> <i>Со неодамнешната пресуда, Кривичниот суд <u>издаде</u> условна казна од три месеци.</i></p> <p>(In the legal register, the wording usually used is that a court <i>изрекува</i> rather than <i>издава</i> a sentence.)</p> <p><b>b) Source language text:</b> [in minutes of board meeting] <i>The Chairman expressed his <u>extreme displeasure</u>.</i></p> <p><b>Correct version:</b> [во записникот од седницата на советот] <i>Претседавачот го изрази своето <u>крајно незадоволство</u>.</i></p> <p><b>Incorrect version:</b> [во записникот од седницата на советот] <i>Претседавачот рече дека <u>многу се лут</u>.</i></p> <p>(The phrase <i>многу се лут</i> conveys the correct meaning but is too informal in this context.)</p>



<p>5. <b>Unidiomatic expression:</b> An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.</p>	<p><b>a) Source language text:</b> <i>Smog is a <u>big</u> problem in many cities.</i> <i>Correct version:</i> <i>Смогот е <u>голем</u> проблем во многу градови.</i> <i>Incorrect version:</i> <i>Смогот е <u>широк</u> проблем во многу градови.</i> (In this context, the word <i>голем</i> is more commonly used, but <i>широк</i> can still be understood.)</p>
	<p><b>b) Source language text:</b> <i>Correct version:</i> <i>Subjected <u>to</u> intense criticism</i> <i>Correct version:</i> <i>Е изложен <u>на</u> интензивна критика.</i> <i>Incorrect version:</i> <i>Е изложен <u>кој</u> интензивна критика.</i> (The verb <i>е изложен</i> is normally collocated with the preposition <i>на (not кој)</i>, but the meaning can be understood.)</p>
<p>6. <b>Error of grammar, syntax:</b> Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun- pronoun, adjective- noun, etc.</p>	<p><b>a) Source language text:</b> <i>The symptoms include <u>dizziness</u>.</i> <i>Correct version:</i> <i>Симптомите вклучуваат <u>вртоглавица</u>.</i> <i>Incorrect version:</i> <i>Симптомите вклучуваат <u>вртоглаво</u>.</i> (Incorrect word form, i.e. use of adjective instead of noun)</p>
	<p><b>b) Source language text:</b> <i>Last month he <u>brought</u> me...</i> <i>Correct version:</i> <i>Минатиот месец тој ми <u>донесе</u>...</i> <i>Incorrect version:</i> <i>Минатиот месец тој ми <u>донесува</u>...</i> (Incorrect verb tense, i.e. present tense instead of past tense)</p>
	<p><b>c) Source language text:</b> <i>Strokes <u>are</u> quite common</i> <i>Correct version:</i> <i>Мозочните удари <u>се</u> доста чести</i> <i>Incorrect version:</i> <i>Мозочните удари <u>е</u> доста чести</i> (Agreement error between noun and verb, i.e. use of singular verb form instead of plural)</p>



	<p>d) <b>Source language text:</b> <i>He picked up a glass and put <u>it</u> on the table</i> <i>Correct version:</i> <i>Тој зеде чаша и <u>ја</u> стави на масата.</i> <i>Incorrect version:</i> <i>Тој зеде чаша и <u>го</u> стави на масата.</i> (Incorrect gender of pronoun to refer to <i>чаша</i>.)</p> <p>e) <b>Source language text:</b> <i>Prepare the custard and pour <u>it</u> over the cake.</i> <i>Correct version:</i> <i>Пригответе го пудингот и со <u>него</u> прелијте го колачот.</i> <i>Incorrect version:</i> <i>Пригответе го пудингот и со <u>тој</u> прелијте го колачот.</i> (Incorrect use of the pronoun: personal pronoun <i>тој</i> is used instead of direct object pronoun <i>него</i>.)</p>
<p>7. <b>Error of spelling:</b> Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.</p>	<p><b>Source language text:</b> <i>That case will have to be tried in the <u>Supreme</u> Court.</i> <i>Correct version:</i> <i>Случајот ќе биде расправан во <u>Врховниот</u> суд.</i> <i>Incorrect version:</i> <i>Случајот ќе биде расправан во <u>врховниот</u> суд.</i> (Capitalisation error, i.e. as <i>Врховен</i> is part of the name of the court, it should have a capital letter.)</p>
<p>8. <b>Error of punctuation:</b> Error in use of marks that separate sentences and their elements and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.</p>	<p><b>Source language text:</b> <i>The government will change its policy on the taxation of private forests</i> <i>Correct version:</i> <i>Владата ќе ја смени нејзината политика во поглед на оданочувањето на приватни шуми</i> <i>Incorrect version:</i> <i>Владата, ќе ја смени нејзината политика во поглед на оданочувањето на приватни шуми</i> (Incorrect comma usage, i.e. the comma incorrectly separates the subject from its verb.)</p>